

4. masyahap a minicarowa

(3A~4A)  
急頭. 20. 11. 9

si: Apen-Maneywan

1. Sira-do-avak rana do kininapan da do karawan ya am,

某族群的集体称号 助 祖 先 他們 所 世 上.

nimehtak do tehey, nimiyan sira ori do senget a,

送裂 助 樹名地名 在 他們 那些 助 地名

kaosok da rana miyatatnek do Jiminasasadangan.

下去 他們 助 建立, 助 地名 (急頭村東邊地名)

2. Miratateng am, tomaoy sira do Jiminasasadangan a,

後來 助 茂盛繁殖 他們 助 地名

kakaliman-sira-ngernan o tawo do tehey a.

他們人說共50人 助 樹名

3. Miratateng am, mangay da sira piliktawan no tawo

後來 助 去 (paptok人) (tehey) 越過 助 人 並且佔據優越的地位 (離在 tehey

Jipaptok o tawo do-Tehey.

地名 助 人 助 地名

4. Amiyan sira Jimasik o tawo Jipaptok am, to da sira

在 他們 地名. 助 人 地名 - 助 他們 他們

rasay ya sira o tawo do Tehey, [ta adan sira) a mi-

墊着, 壓着 他們 助 人 助 地名. 原來, 指的 他們

keykeyliyan a.]

同一部落生活

5. Manireng sira o tawo do Tehey Jiminasasadangan am:

說 他們 助 人 助 地名 助 地名

"tamo maraet doja ta da yaten rasayin no tawo Jipa-

tok a, sya makawakawanan a, karowan takamo doja".

我們 不好 在此 他們 我們 壓着 屈 人 地名

他 他 在 此. 離開 我們 此地

sira-do-avak 團 的 祖 先是

由 tehey 出生的, 他們 原 居

住在 do senget, 後來 才 去

Jiminasasadangan 創建 新的

部落. (換句話說, 他們

是 Jiminasasadangan 最早的 祖先)

助 他們 在 Jiminasasa-

adangan 以後, 助 的

人口 增至 50 人.

後來, Jipaptok 的人 越過 他

人 村子 在 這 一 雅美 人 認為 右 邊 比

左 邊 吉 利).

Jipaptok 人 到 到 Jimasik

以後, 在 人口, 農 作物 上 一 等

都 比 Tehey 人 好. 因為 他

們 原 就 不 同 的 部 落.

原 住 在 Jiminasasadangan

的 Tehey 人 說: Jipaptok 人

居 住 在 我 們 右 邊, 將 許 好 運

都 引 了 過 去, 我 們 誰 能 用 這 裡

吧."

20

6. Misiresireng sira: "to takamo rana (mikaiteytetngehar

商量 他們 我們 各自同根的親族

kowan da, am oriwo nipikaiyeytetngehan da rana.

說 他們因故 合根一格的 他們

7. Asa itetngehan am, nimangay do panodahan a, nimanga

一根親族 去 (所) 地名 去

Jisibowan o asa, nimangay Jiminasirong o ikatatlo

地名 (主) 一 去 地名 (主) 才三 地

nimangay do ngrab-no-ayo o ipivilang da.

去 地名 (意為河岸河邊) 才四隊

8. Ka to da ngiyanan do Jiminasirong ya no inapo ta do

他們 在 (所) 地名 屋 祖先我們

avak a.

中央

9. Onimanoma ngaran da nira ori yam, si mina-Civowawa

最先的 名字 他們他們那些 (助) 姓 人名

10. Ta to da manci i nya am, mitatalainep do maep am,

他們稱呼叫 他 (助) 做夢 (所) 晚上 (助)

matalainep na o kapo no memedan no rako a yoyo a

夢到 他 (主) 親 屋 背脊 屋 大 鱈魚名

"ikongo paro ayayingan na no nang", kowan na

不知何因 意思他 那個 說他

11. Maraw do pepnerak am, mangap so awas a, kangay na

白天 (所) 早上 (助) 拿 (目) 釣壺 去 他

tomavo do ataw so ataw da do Jiminavivay ya.

取得 (所) 海 (目) 會用的海水 (所) 地名 (助)

6. 有人說: 乾脆這同根的親族遷移他處吧!

(參劉衛 51年.P.50)

7. 有一根去 do panodahan

有一根親族去 Jisibowan

有一根親族去 Jiminasirong

有一根親族去 do ngazabnoyo

8. 我們 sira do avak 族的祖先就住在 Jiminasirong.

9. 他們在那裡用的一個名字叫 si Civowawan.

10. 人們叫他 si Civowawan 是因為: 有晚, 他在睡覺時, 夢見他從遠處背下來。他說: "不知那是什麼意思"。

11. 到了早上, si Civowawan 拿竹壺到 Jiminaveyray 取食用的海水。

12. Mangay do ataw am, to na cita o rako a pokang a,  
去 (助) 海邊 (助) 他看見 (主) 大 (助) 鯊魚  
toda valivaliyat do pamsana.  
(翻) 浪

12. 到了海邊，看見沙灘上  
有條大鯊魚海水經常拍  
打的地方翻滾着。

13. "O, asyo o rako a pokang ya, apiya ya" kowan na,  
喔 哪裡 (主) 大的 鯊魚 可好 (助) 這 (助) 說 他  
na pa nita pa, "ala oya o yako tatalainep ori ya,  
他 (助) 看 (助) 可能 (助) 這 (助) 我 夢到的 那個  
mango paro ya, pangonongan ko pala".  
如何 不知 (助) 走 (助) 証實 我 試

13. "喔，<sup>不</sup>意 亦 會 有 這 魚？"  
後來再看一眼，才想，道：  
"這可是昨晚所夢見的？"  
語成來証實一下，看"有  
什麼結果？"

14. Manireng am, to na niresireng a" na, yako imo ika-  
說 (助) 他對... 講話 哦！我 你 抱歉  
nig am, na, no imo o nimapatateynep jaken am, to me-  
(助) 那 若 是 你 (主) 証實 我 (助) 這 (助) 你  
ngvos a o pahad ko a, malapowapon ko pala jimo a,  
(保護) 靈魂 坐... 上 我 (助) 你  
piyigen pala o katawotawo mo" kowan na.  
(助) 挺起 (助) 身體 你 說 他

他說(他對牠講話)："我  
很抱歉你，如果 証實  
給我的是你，我希望你  
帶我的靈魂坐... 全地坐在  
你的背上，請你挺起身子吧。

15. Mamigeng na ori am, to na piyigen a o katawotawo na  
聽到 他 那個 (助) 他 挺直 (主) 身體 他  
kangay na malapowapon do vokot na, kapanapet na rana  
去 他 上去 (助) 脊梁 他 握住 捉緊 他 (助)  
do vokot na.  
(助) 脊骨 他

鯊魚聽到他的話，就  
挺直身子。si Civoawan  
就爬上鯊魚的背，  
抓緊魚背。

16. Teyka manapet am, "cana, ta ko rana nimanapet" kowan  
完畢 挺住 (助) 好了。 我 已經 抓住 說

抓好以後，說：好了，我  
已抓好了"他說，牠就  
帶着他下去，一直游。

na am, to na ngosokan a, ka^to na manalipasipan

他(助) 他帶下去 他(魚) 魚在水中游的情形

nya.

他 (mened)

17. Ano mihened am, "ji ka mihened, ta yako maniyaey  
若 水下(助) 不 你 水下. 我 很害怕.

他就說  
當魚往下沉時，你不要  
你沉得太低，因為我會害  
怕，請你浮出水面吧。  
他說。

ya, to ka mipapalopaw" kowan na.  
你 浮著(半浮半沉) 說他

18. Mamipeng na no pokang am, tomipapalopaw a, ka^to  
說 他(魚) 魚(助) 浮上

魚聽他(魚) 說，他就  
浮起來，就一直載他到很  
遠的地方。

na nokadan nya.

他(遠) 離(陸地) 他

19. Masapi da Jipato<sup>2</sup>pa am, to today mavalivaliyat do

到了 Jipato  
ra 後魚就滾到海水拍打  
的地方，然後停下來跟他  
上岸。

pamsana, to na i yamtadan a.  
海(拍) 滾 他 放下. 停止

20. to makarala o tawo am, maminda do kahangowan am,

然後 Civoawan 就上岸以後  
走到有生野蒨的地帶  
時，他看見很多的珠寶，就  
開始檢拾裝在(籃) 裡。

上岸 (主) 人 (助) 到一處止 有生野蒨地帶(助)  
to-da-podo<sup>2</sup>odon o tametamek a, oriwo nipango<sup>2</sup>ongan  
珠子(滑) 落(貌) (主) 珠寶 (草叢) 那是 裝

na do awas so aro a tametamek a.

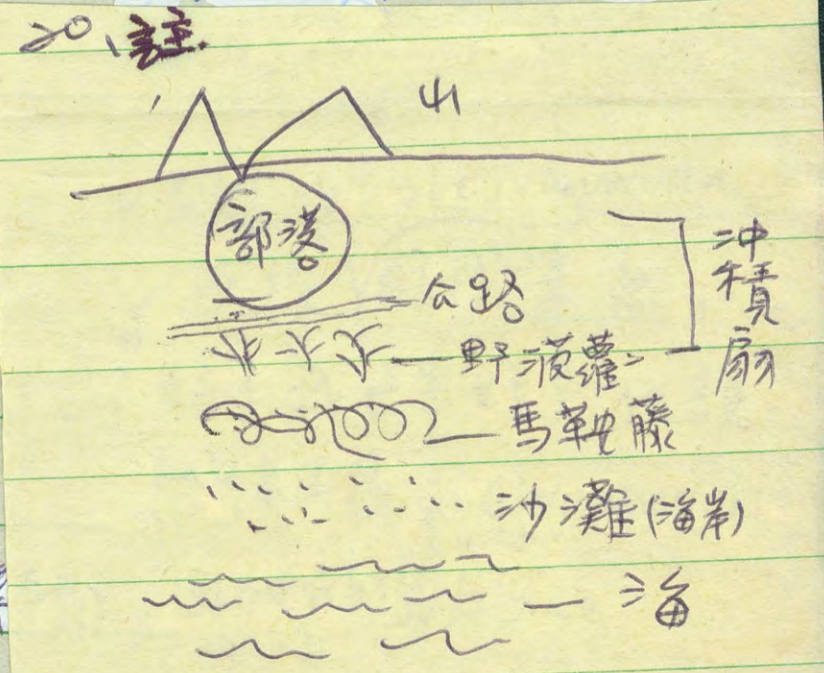
他(助) 竹(籃) (主) 很多(結) 珠寶

21. Mapno rana o awas am, mangay rana do pokang ori ya

裝滿(助) (主) 竹(籃) (助) 去 (助) (所) 魚

"caha, ta ko rana nimalapowapon" kowan na, kapaka-

好了 我(助) 帶(上) 去(原) 說他(原) 回(岸) 回(岸)



(參考 鏗雄. 73年. P. 137)

rara na rana nya.

他 (助) 他

22. Kapakarala na rana "ji ka mihened ta yako maniyaey"

回岸(回岸) 他 (助) 不 你 沉下

害怕。

kowan na, ka ji na mihenedan a, ka to na i mavalii-

說 他 不 他 沉下。

他 滾翻

valiyatan do pamsana, kagcin na rana.

(助) 滾水打滾 下去 他 (助)

lagcin

23. Teyka gomcin am, oriwo mangay na ipanta nya so ka-

完畢 下去 (助) 才 去 他 給 他 (助) 做

nen na no pokang so soli ya, kangay na rana no

他 (助) 煮魚 (助) 芋頭 (助) 去 他 (助) 人

祖先為 si

2 pokang, oriwo to da rana ngaran i ja si mina-civo-

煮魚 故 他們 (助) 稱呼 他 (助) 人名。

awan so inapo ta ori ya.

(助) 祖先 那個 (助)

24. Si mina-Civoawan rana ori yam, mapapagpiti simina-

(人名) 已故的人名

(助) 那個 (助) 娶

si-Civoawan 娶了 si mina-ro-

Civoawan am, mangay na pasakayin o anak na ni mina-

soyoy 的女兒, 也是 si Mawawa

的妹妹。 妻兒

人名 (助) 去 他 娶 (助) 孩子他

Rowovay ya, tomonton ji mina-Mawawa.

人名 排 (助) 人名。

25. Mitaginanak am, si Ngares o ngaran na, macipangayo-

生子 (助) 人名 (助) 名字他 和人 (助) 砍

ngayo si Ngares am, asa da kangay da do takey nira

柴的年紀 人名 (助) - 他們 去 他們(所) 以上 他們

他(他)所生的兒子名叫

si Ngares, si Ngares 的

已故的砍柴的年紀時。

有一天, 他們(Civoawan夫婦)

上山去田裡工作。他的妻子

Macivowawan kano mavakes na am, mangay sira do aka-

人名 及 妻子 他的(助) 去 他們(所) 田地

wan da am, manireng o mavakes na am:

他們(助) 說 (主) 妻子 他的(助)

說:

個人?

26. "Na, raraen ta o aven ta, ta manoma no yagpa ta",

好了 叫來 (主) 幫我的我的目光 (主) 下午飯 我的

"noon" kowan na, kaeraera da a tatlo a.

好 說 他 (主) 一起 他們 三

"哦, 对了, 叫我們的aven一  
起來吧, 他可以幫我們  
把下午的食物拿回家煮"

"好" 他說, 他們三人便一起上

27. Somibo sira am, mangay sira Jisibowan, ta mangay

出發 他們(助) 去 他們地名 因 去

sira do kasolijan, Jisibowan o panahanan da, kangay

他們(所) 芋頭田 地名 (主) 路經經過 去 經塔場

da do kanitowan a manahan.

他們(所) 塔地 (主) 經過

山。他們上山去, 目的地是  
Jisibowan, 去Jisibowan的

芋頭田挖芋頭, 途中

經塔場。

28. Amiyan sira Jimamkanay am, manireng si Civoawan am:

有, 在 他們 地名 (助) 說 (主) 人名 (助)

"mangay ko pa do ahas" kowan na, kangay na do kare-

去 我(助) 幫 說 他 去 他(所) 遠處

yan a.

當他他經過Jimamkanay

時, si Civoawan 說: 我去

方便一下" 他說, 他便

進林穰大便。

29. Kapiera da no mavakes na ni Civowan a kano aven da.

一起 他們(主) 妻子 他的(助) 人名 及 個人(助)

路上, 和 si Civoawan 的

和 aven 一起走。

30. Si mina-Arosoovay am, miwalam do tagakal da do Jima-

(主) 已死的人 人名 (助) 休息 (所) 涼亭 他們(助) 地名

sik, o anak da am, mamareng so tatala da.

(主) 孩子 他們(助) 做 (主) 船 他們

當時, siminrosoovay 在

Jimasik 家中的涼台上休

息, 他們的(Arosoovay) 子

小孩正在造船。

31. Citaen na ni mina-Arosoovay mo tomingi am: "sino  
 看 他 (人名) 人名 出現的 助 誰  
 paro ya o tawo" kowan na,  
 不知 誰 人 說 他

si Arosoovay 看見這兩個人  
 出現，就想：“不  
 知道這些人是誰”

32. Makanavak sira Jimasik am, anak na, "ning a, si ina-  
 略中央 他們 地名 助 他自己的孩子 哦！  
 na ni yapo ya, sino paro o yamacilolo ja ya" kowan  
 他的媽 孫子 誰 不知 到 跟隨 她 助 說  
 na.

他們到Jimasik村中央  
 地帶，看清楚是他的女  
 兒。“哦，原來是外孫的媽。  
 那跟隨在後的人又是誰呢”  
 他想。

33. Singsingkadan na am, "akman sya si yama na ni yapo,  
 仔細的 照照 助 像 這樣 孫子的父親  
 sino ya", masngen rana siragam, aven da, "ning a,  
 誰 助 靠近 助 他們 助 被人使喚的 哦！原來  
 aven da ya, yana palolowan so aven da ya ni ina-na-  
 是他們的aven 帶 攜帶  
 ni yapo ya, yana yamen ji-yasnesnekan ya" kowan na  
 人名 孫子 他 我們 看不起 不尊敬 說 他  
 to miposoposot o oned na.

仔細的看，這不像是孫子  
 的父親嘛，這人是誰呢？  
 他們靠近時，才知道是他們  
 的aven，哦，原來是他們  
 的aven啊！外孫女的媽  
 為什麼帶他來呢？難道她  
 看不起我們放在眼裡？（不  
 禮貌），於是他的心開始

34. Todaji noktok Jimasik o mavakes a ori yam, toning  
 即將 到達 地名 主 女的 那個 助 出現  
 o tawo, "sino ya a" icarowa na si Civoawan a, "na,  
 主人 誰 助 姻親 他 助 人名 助  
 icarowa ko a, asyo na kangay mapalolo sya ya" kow  
 姻親 怎麼 他 去 帶 他 助 說

看不起的原因是：Arosoovay  
 在村裡是有錢的（富貴），  
 聲望地位都很高。而  
 女兒和aven一起反使  
 得Arosoovay猜疑他們  
 是否有不尋常的關係。  
 因此他使對其聲望  
 是一個打擊。

na am, to rana mitanong o ciray na.

他 (助) (助) 打結 (助) 他

Aroso vay 的女兒和aven 一起見

35. Makaranes sira do ama da ori o mavakes kano aven

到達 他們(助) 父他們那些(助) 女的 和

了父親, 就問候, 可是simi-

da ori yam, ipiminaminasinam, jabo kapi<sup><m></sup>ee<sup>z</sup>pyak na

narosovay 不答腔, 不講話

他們那些(助) 問候, 問問 不 講話

不講話

no ama da, ji mi<sup>z</sup>ee<sup>z</sup>pyak.

他 父他們 不 講話

36. Makaranes rana o icarowa da si mina-Civoawan am,

婿 si-Civoawan 到時, 也一樣

到達 (助) (助) 姻親 他們 已死的人名 (助)

他們的父親不講話

akman so sang a, jabo o kapi<sup>z</sup>ee<sup>z</sup>pyak na no ama da.

也是 (助) 那樣 絕無(助) 講話 他(助) 父他們

37. Kangay da rana do kanen da, karateng da rana nira

他們就去挖菜頭, 然後

去 他們(助) (助) 所(助) 他們 回來 他們(助) 他們

回家Aroso vay的家,

ori ya.

那些(助)

38. Maseyrem rana am, manireng si mina-Arosoovay am:

到了傍晚, Arosoovay說: 孩

傍晚 (助) (助) 說 (助) 人名 (助)

子們, 你們集合"

"Pilovolovot kamo pala manganako" kowan na sira.

集合 你們(助) 孩子 說 他 他們

兒子

39. "A ikongo o yamo lovotan jamen" kowan da.

他兒子說: 召集我他(助) 有什

什麼 (助) 你 集中集合 我們 說 他們

私事嗎?

40. "Ya miyan so yako ipanci jinyo" kowan na,

他說: 我有話要跟你們

有 (助) 我 告訴 你們 說 他

講"

"yako miwalam do tagakal manganako am, ko makacita"

今天我(坐)在浮台土休息時,

我 休息 (助) 涼亭 孩子 (助) 我 看見

看見有人從墳場那邊過來,

我一看, 原來是你妹妹(助)



so tawo a, ya tomowaw do kanitowan a, ko singkadan

人 妹出現 所 境地 我 仔細看

妹妹。你們的妹妹

am, si kaka mo a, si wari mo a".

助 人主 兄、妹、你 人主 弟、妹、你

41. "Ko citaen o macilolo ja am, yamasngen rana am,

我看 主 跟隨的 他 助 很近的 助 助

"我看跟隨她的人，他們

ko citaen am, aven da manganako, manngo kamo".

我看 助 個人 他們 孩子 如何 你們

之後，一看竟是他們的aven。孩子們，你們說呢。《你們認為——》

42. "Ya sira makaranes do ili ya am, ya tomowaw o tawo am

他們 到達 所 村 此 助 出現 主 人 助

他們到達新村時

sino paro o tawo ya kowan ko, ko citaen am, icarowa

誰 不知 主 人 說 我 我 一 看 助 也 親

又出現一個人

ta".

我們的

"這又是誰？我想看清楚，原來是你們的姊(妹)夫。《親(視家)》

數位典藏計畫

43. "Na palolowan so aven da, da kaka mo a, da wari mo a

他 帶 助 個人 他們 他們 兄 你 他們 如何 你

你姊姊(妹妹)、姊夫

ya da nipimamayo manganako a, mipipanngonngo kamo ya

他們 創造的 孩子 到底怎樣 你

(姊夫)他們為什麼要帶他們的aven一起來？

pitalatalalawan tamo sira" kowan na no ama da.

程，譯意 我們 他們 說 他 娘 女 他們

她又不是他們的兒子。

你們說該怎麼辦？我們殺了他們吧！《他們的娘

44. Ji sira mipenyak o anak na, "yakamo manngo a, nyo ka

不 他們 講話 主 孩子 他 你們 如何 你們

他的孩子都不作友。《你

ji mipenyakan".

不 講話。

們為什麼不講話？》  
都

45. Manireng o minarakeh a simina-Mowawa am: "na, asyo o

說 主 最大 的 人 是 助 啊呀！ 豈有 主

老大 名字 simina Mowawa

說"啊呀，為什麼要有這樣的思想呢？他們

akman so sang so nakenakem mo ama, tana nimacilolo

像 目 那樣的 目 心 棍法 文 道便 跟隨

帶他們的aven一起來。  
也許是要先帶他  
們下樓吃的回家去煮  
你以為什麼呢  
幹麻這樣大驚小怪

o aven da am, yada panomaen do iyagpa da sicapiwpiw

目 個人 他們 助 他們 先 所 下飯 他們 口 頭 禱

am, a ikongo kowan mo".

助 你以為是什麼意思

46. "Ning a, malas ka manganako am, a na palolowan so

是 不 錯 你 孩子 助 他 帶 目

aven da ni kaka mo, ni wari mo, yada jasnek i nyaten

助 人 姊 你 妹 你 他們 不 尊重 我們

"是的,你說的不錯,可是  
你姊姊(妹妹)為何帶  
他(他們)根本不把我們  
放在眼裡嘛

a-ikongo a, yata babaibain do pongso, ka ji da asnes

為什麼 我們 身 份 卑 微 的 人 所 島 上 不 尊 重

nekan jaten, yanyo yaken ji ngamireng a" kowan na.

我們 你們 我 不 聽 從 說 他

我們在這島上是有聲  
望有地位的人,怎麼可  
以不被尊重?你們說  
是不是,你們不聽我的

47. "Si ji nyo ngamireng a yaken am, maraeraet manganako"

若 不 你們 聽 我 助 更 糟 孩子

kowan na.

說 他

"你們一定要聽我的話  
"如果你們不聽我的  
話,結果會不堪設想"  
孩子們。"他說

48. "A manngo ta" kowan no anak na, "pilatalalawan tamo sira"

你 要 我 們 要 怎 樣 說 他 孩子 他的 殺 殺 我們 他們

"dsyo akman so sang do miyan rana ipisasadang no k

哪 裡 如 目 那 樣 所 已 經 有 助 孩子 親 骨 肉 目

katawotawo ta, kongoen ta si yapo mo".

身 體 要 如 何 我 們 助 孫 子 你 的

"那我們怎麼樣  
他的孩子談。"殺了  
他們!"你怎麼可以  
有這種想法,他們都  
已有了孩子,那你的外孫  
怎麼辦呢?"

49. "A kongoen ta si yapo a, iya rana a, o icarowa ta saon

不 對 孫 子 怎 麼 樣 孫 子 他 否 姻 親 我 們 的

"我們不對他怎麼  
樣,他不是我們要  
殺的對象,而是姻

am, kano kakteh na saon am! ji sira mi<sup>2</sup>ee<sup>2</sup>yak o  
 及 兄弟他 助 不他們講話  
 anak na.  
 孩子他

si Ciroawan 和他的  
 親的兄弟"他的兒子們不  
 答腔。 Arosovay

50. "Maraeraet manganako a, ami<sup>2</sup>engen nyo(kamo) yaken"  
 更切 孩子 聽話 你們 我們

"你們一定要聽我的話，  
 否則後果不堪設想。"

51. MaOriwo cireng na jaken ni<sup>2</sup>maran a icalaw am, [ am  
 那是 話 他 我 對女親輩的 男人的稱呼 親故的 助 在

yan so raet-na-no-nakem da, ta siksiknan no kaini-  
 (便心裡生氣的事) 他們 因 遭遇 處 有聲望

nakem da am, kankan da ta, masyat sira no cireng n  
 他們 命短 他們 話

no mitoktok do pongso atain da sira oriwo to na ng  
 全, 起級 命短 他們 他們 所以 他在

yan i no cireng na kowan na.  
 處 話 他 說 他

輕禍害。 [ ]  
 災難。  
 嫉妒。

? 他好指他  
 nakem.

minakem.

災難

富有錢有地位。使人眼  
 紅。嫉妒。造成這一  
 類 minakem 的人短命

嫌“不”、“不”、“不”

52. O niin dokan na ni mina-Arosoovay am, nipacilolowan  
(主) 不滿 (助) 他 (人) 之 (助) 人 (名) (助) 後面跟隨著  
no aven da ori yam, ikongo yana kowsong o anak ko  
(主) 們 他們 那個 (助) 為何? 他的 太太 (主) 孩子 我  
no aven da, a kato na macilolowan ja kowan na, ori  
(主) 們 他們 他 跟隨 她 說 他 那是  
nipiyoaya na am.

最令 si mina Arosoovay 不滿  
的是 aven 跟隨 她 走。  
“幹什麼嘛! 我的  
女兒又不是 ~~他的~~ aven  
的妻子, 他為什麼要跟  
我女兒一起 ~~走~~ 他想。這  
是 ~~最~~ 他生氣的 ~~事情~~。

生氣的原因 (助)  
53. Oriwo pakatan takamo sira, ta ikongo yan pakamotd  
(主) 殺死 我們 他們 因 為何 他 瞧不起  
han jaten takamo a, to na i macilolo i no aven da  
(主) 我們 他 跟隨 (主) 們 他們  
anak kota, anak no kongso, ji ko oyan o akman so  
(主) 孩子 我 孩子 他 瞧不起 我 很 氣 (主) 女 (助)  
sang kowan na am, oriwo nikakapan no kapiiraet  
那樣 說 他 (助) 才 始 因 起 因 (主) 不好  
no nakem da.  
(主) 心 他們

53.  
所以我們一定要殺他  
們 (Civoawan 兄弟), 因為  
他 瞧不起 我們是小孩  
(看不起我們)。aven 是  
kongso (沒有財產沒有地位)  
的孩子。哪裏配跟我的  
女兒在一起。這怎麼  
不叫我生氣呢? 這就是  
si Arosoovay 惱火的原因。

54. Miratateng am, teyka da pakaten o ama da ori yam,  
後來 (助) 畢 他們 殺 (主) 父 他們 那 (助)  
mamipeng da no Iratay ya kateysa da am, "manngo o"  
說 他們 (主) 漁人村 堂兄弟 他們 (助) 如何 (主)  
kowan da.  
說 他們

後來他們殺死 Civoawan  
(女婿) 的父親。住在漁人  
的 Civoawan 的堂兄弟說:  
是怎麼回事?

55. Amipengen da, yada kono niyoyaw sira kateysa ta am,  
打聽 他們 他們 聽說 趕跑 他們 堂兄弟 我們 (助)

他們打聽後, 他們 (指 Ima  
sik) 追殺我們的堂兄弟 (弟)  
可是追殺不成, 卻殺了堂兄

da ji nimarakep kono a, yada rana niyahap kono si

(弟)的文親。

他們不提到 聽說他們(助)拿投 聽說

maran ta.

叔。我們的

56. "Ning a, ji sira makasi ya, mangay tamo ahapen sira

"哦，他們<sup>很中意</sup>要可憐，我們  
去救他們(civoawan兄弟)"

哦 不他們很可憐 去 我們救出拿他們

kowan da, mangay sira o Iratay Jimagaod a mimahap sya

他們說。漁人村的親戚  
我去Jimagaod(小島)，救他們

說他們去他們(主)漁人村 地名 去拿去救

57. "Oyto rana sira kavosoyan ta, kowan da am, iser~~er~~ da

"我們的<sup>他家</sup>在那裡(兩兄弟)  
他們說，他們仔細一看，不

那個(助)他們欺人。仇人。 說他們(助)窺視

sira am, beken a sira, ta akman so sya o tatala da

是他們(指敵人的)，這不  
像他們的船，他們再  
看清楚，原來是漁人的堂  
兄弟們。

他們(助)不是 豈像(由)它(主)船他們

,nona, citaen da sira am, kateysa da Jiratay ya.

是啊！看 他們他們(助)堂兄弟 他們漁人村

58. Na, Iratay ya, sira kateysa ta, mangay ka pala mosok

"啊！是漁人的堂兄弟，  
你下去海邊去看看他們  
大哥哈爾弟"去看

呵呵！漁人村 他們堂兄弟 去 我(助)下去

do pasalan jira kowan no minarakerakeh a.

(助)海邊 他們說(由)年長的

59. Kasingkad mo do kolili da kano avat da, ta ano ci

得去的時候，要注意看  
他們的繩索和槳

並看看——你(助)繩索他們和槳他們的若=若

yarowaro o vayo a avat da, kano kolili am, mangay ta,

若新的ee苗得多，我  
們就下去，他們是救  
我們的。(漁)業

較多。(主)新的槳他們及繩索(助)去 civoawan

ta aviyain da yaten am.

我們便——活著 我們(助)

(註)品槳易壞，新槳堅固耐用)

60. Ci yarowaro o adan a avat a, kano kolili am, ji ta

"如果苗的槳苗繩索較  
多，我們就不必下去了。  
年長的說。然後弟"便

若 較多(由)苗的槳，孩子繩索(助)不我們

angay kowan no kakteh na rakrakeh, am oriwo niyangay

下去海邊了。

去 說 漁, 同胞, 年長的 (即) 才 去

no ananak a.

漁 年少的

61. Manireng sira o kateysa da sira-do-avak Jiratay am,

說 他們(主) 堂兄弟 他們 集團的稱號 漁人村

他們的堂兄(弟) 漁人的

sira do awak 團說: 是

"sira kaka kong a, sira wari cyong a, wanjin si sinas

諸位 兄 好 弟 好 是那裡! 排行中間的

弟 好, si sinas to 呢

(sinasta 是老大和老么談及

排行中間的兄弟姊妹時的

招呼)"

ta, si kaka ta w kowan da.

(主) 兄 說 他們

62. "noon a, yamiya do teyrala, ta na inyo iseyked" kowan

哦 是 (即) 內裡的. 他 你們 為一而停留 說  
na. <他回> (舉行)

"哦, 他在上面, 他在等  
你們呢"

他

63. Mangay na cileban o tataala da no minananak am, aro-

去 他 窺視 由 船 他們(主) 年少的 (即)

弟 偷" 的 看 了 一 下 他們

waro o vayo a avat a, kano vayo a kolili, "na, avi-

較多 由 新的 槳 和 新的 繩索 嗎 便活著

的 船. 斧 塊 新的 槳 繩

索 比較 多, " 恩, 他們 一

定 是 來 救 我 們 的. 因 新

的 槳 和 繩 索 比 較 多 " 他

想, 然 後 轉 回 去 哥 那

裡.

yain da yamen ta yarowaro o vayo" kowan na am, to

他們 我們 較多 由 新的 說 他 (即)

mioli rana.

返回 (即)

64. Angay panciyan si kaka ta" kowan da; "noon" kowan na.

去 叫 (主) 兄 弟 們 說 他們 好 說 他

"去 叫 哥 吧" 他 們 說,

"好" 說.

65. "mango ori mangawari"; "na, yako citaen sira oyto am

如何 那個 弟 哦 我 看 他們 那 (即)

弟, 怎 麼 樣: " 哦, 我

看 見 時 候, 新 的 吧 苗 的

多, " 哦, 好, 那 我 們 下 去

civoawan 兄弟

漁人的堂兄弟

civoawan 兄弟

這

yarowaro o vayo a avay kano kolili"; "ning a, mangay

較多 (主) 新的 槳 和 繩索 哦 去

吧. 他們是來救我們的." 年長的說.

ta mangawari, ta aviyain da yaten" kowan na no rakrakeh

我們 弟弟 救 他們 我們 說 他 屈, 年長的

66. Omosok rana o rakrakeh a lomowas rana sira am, mana

下去 (助) (主) 年長的 出海. (助) 他們 (助) 掌舵

(每) 兄弟兩就一起下去, 年長的跟著下去. 出海時 年長的掌舵, 年長的坐 船首席.

vilak o rakrakeh a, manmorong o ananak a.

(主) 年長的 船首位 (主) 年少的

67. Manireng o rakrakeh am, : "manngo o nakenakem nyo" kowan

說 (主) 年長的 (助) 如何 (主) 想 你們 說

哥哥 年長的說: 你們有什麼 好辦法? 他這樣問漁人的 堂兄弟.

na sira kateysa da Jiratay a.

他 他們 堂兄弟 他們 漁人村

68. "Nakenakem namen saon am"; "ning a, sijahawa o kapa-

想 我們 隨意 (助) 哦 可能 (主) 遇到

kasapa ta sira do palawan am, avavayin ko pa o ji

相遇, 他們 (助) 累線 (助) 要緊 我 (助) (主) 不

mangaod an".

"力量我們" 你管我們有什麼辦法? 好! 如果我們在路上 遇到他們 (主), 把 船的就給我小心點.

那一個不努力 兄弟倆

69. "Ta ci marakep da yaten am, aviyain da yamen, tana

因 若 提到 他們 我們 (助) 便 隨著 他們 我們 (助) 不論

inyo am, tana sira am, pingsanen namen pa ta, jabo o

你們 (助) 不論 他們 (助) 整理 船 規矩 我們 (助) 絕無 (主)

kapingsan namen sya pa".

選擇 規矩 我們 它 (助)

" 如果我們被他們逮 到了, 他們決不會讓我們 活命的, 到時候 我們不管碰到誰 是他們也好, 你們也 好, 都會亂殺.

70. "Ta ikaviyay namen pa a, oriwo cing ko pa jinyo"

反正 也活不成, 我們 (主) 那是 話 我 (助) 你們

反正我們也活不了了. 這個這個我先跟你們 聲明." 年長的說.

kowan na no rakrakah a; "ay, tawo-pala sya am" kowan  
 說他(虛)年長的 唉! 著著吧! 他(助)說  
 da.  
 他們

"到時再說吧" 他們說  
 波浪中搖曳的

71. Pacatloen da o kalalaod am, macita da ranaco mara-  
 1/3 他們(主) 遠處(助) 看見他們(助) 到點"頭"  
 rango a cinedkeran no Imasik, "oya rana sira" kowan da.  
 魂"浮" 大船(虛)地名 這(助) 他們 說 他們了" 他們說。

他們約到到全程的三  
 分之處, 他們就看見  
 Imasik的大船, "他們來

72. manakenakem inapo ta si mina-Civoawan am, pasaeysaen  
 心裡想 祖先(主) 人名 (助) 引開  
 ko yan, am, si pasaeysaen ko ya am, apiya no ci ma-  
 我 但若 引開 我(助) 好(虛) 快(走)  
 lalam oya am, si ji yalalam oya am, ji da yamen a rk  
 此(助) 若不 快 此(助) 不 他們 我們  
 rakep kowan na. malam走路, malalam動物  
 捉抓說他

我們的祖先, si Civoa-  
 wan ~~想~~ 想: 我是否應該  
 轉舵 改向, 可是我若  
 改向航行, 不曉得這艘  
 船的速度如何, 如果  
 船不快, 他們會很快  
 的趕到我們的" 他想  
 捉抓

73. Manakenakem am, "kongokongoen ko paro ya" kowan na,  
 想 (助) 到底如何. 我不知 此 說他  
 "na, nokomowan am, na to ko saon papayok a jira saon  
 好吧. 即如此(助) 那末, 我(助) 對準 他們(助)  
 a, ci toda ji mikaraid o avat namen am, to ko pasa-  
 若 他們不 到(錯). 漿 我們(助), 我 轉向  
 eysa a saon".  
 引開

他一直想. 我到底怎麼做  
 不好." 這樣吧, 我把  
 舵對準他們的船.  
 駛過去, 等到我們兩  
 船快要衝撞時, 我  
 再來個大轉彎好了。  
 突然

74. "Ta ci va<sup>ing</sup>ongaon da am, kaoden am, to dangay do  
 若 回轉 他們(助) 划 (助) 去 的  
 (toda-ngay)

74. 他們若轉過事時.  
 (他們原是划向南邊  
 而我則划向北邊的芒  
 嶼的小島嶼), 我  
 們已朝向北邊的大芒嶼  
 划近, 引著他們遠" 拋  
 在後面頭了, 因為那十  
 人船若要轉過事頭改  
 向還須花長時間。



ilaod o cinedkeran da, yamen am, kaoden namen am,

南. 遠. 處 大船 他們 我們 (助) 划 我們 (助)

mangay do irala a, no mivapingongaw o lima-so-avata

去 (所) 離岸近 若 回轉 (主) 手 目, 槳

am, jabo o kasngen na" kowan na am, to na papayok a

(助) 沒有(主) 很近他 說他(助) 他對準(道),

jira.

他們

(namen)

75. Manireng o inapo ta Jimasik am; "yada papayoken jamer"

說 (主) 祖先我們地名. (助) 他們 對準 我們

kowan na am, to na papayok a jira a, to da jimitop-

說 他(助) 對準 他們 他們不交合

lis am, to na pasaesaw am, to da niralayan am.

(助) 他 轉向 (助) 他們 直線划進 (助)

76. Tana Iratay ya, tana Imorod am, to da niralayan no ta-

不是漁人村 不是系頭(助) 他們 直線划進 (助)

wo Jimasik am, to mitoplis a, to da patovor a jira o

地名(助) 交合 他們 投擲(主) (主)

einalolot da. (擦身而過)

牙槍 他們

77. Am manao na sira ta, ji sira vitos'an, kay kamo ta

但打中他(漁) 他們豈不他們(漁)已過 快點(紅) 你們因

yasira tomokahad, "noon" kowan da, ka^to da rana nga-

(漁) 他們 上岸? 好 說 他們 他們(助) 划

odan sya.

它

那人船回頭來追我們  
不是很快的, 所以他就  
決定直划向他們去。

Imasik

Civoawan  
4th  
9

我們的Jimasik的祖先說

"他們直划向我們這裡來"

他想, 於是他也一樣直划去

向他們漁人划去, 當兩

船即要碰撞時, 他

就立即轉變行駛的航線。

不論是紅頭的船, 或是漁

人的船, 都在即將碰撞

的那一刻轉向對側駛

去, 緊接著Imasik人擲矛槍

向漁人的船

可是射不中, 因為他們(漁)

的船超前閃過, 過得太快了, 快呀, 他們

要上岸了, "好" 他們說,

他们就拼命地划。

趕快的回頭去追。

78. Manakenakem si mina-Civoawan am, "ji ko ngahap a

想一想 (人主) 人名 (助) 不 我 拿

si Civoawan 想一想 說  
我 (26 號地殺) Jilangoy na ee 較遠 不如

Jilangoy na, ta marairayi ya, to ko rana pangay a

地名 (小島) 較遠 我 (助) 往去

還是把船划到 Jimaramay  
(較遠) 比較近。

Jimaramay, ta kasngesngen na saon" kowan na.

地名 (較遠) 較近 他 (助) 說 他

79. Ka to na pangayan sya Jimaramay nira-Macivoawan a,

他 往 定 地名 人名

Civowawan 就是把船划向  
Jimaramay 而 Imasik

mitaliyorong o inapo ta Jimasik am, marayi rana

回望 船頭 祖先 地名 (助) 往 經

的人 把船轉過來時 漁人的船  
已經離得很遠了。

sira.

他們

80. Kaoden da am, kanen da sira am, amiyen do igang

划 他們 (助) 吃 追 他 他們 (助) 在 所

划船 追趕 他們就拼命划要去殺

am towokso o ananak a, to na pitaliwares a no mina-

(助) 跳 (主) 年少的 他 扭轉 (助) 年長的

他們兩兄弟 他們划到  
igang 時 第一就跳船上  
岸 Civoawan 就划  
將船轉向後 自己也跳  
船上岸了。

rakrakeh a, kato na oksowan rana no rakrakeh a.

年長的 他 跳下 (助) 年長的

81. Amiyen sira do kakawan am, manireng am: "no yakamo

在 他們所 礁石 (助) 說 (助) 若 你們

上岸以後 對 Imasik  
他們游到岸邊 向礁石  
人說: 若果 愛(雷)射就射吧  
不上岸說: 若果 你不

makey ya mamono am, vono kamo oyto" kowan na, kangay

願意 喜歡 刺眼睛 (助) 刺眼 你們 那個 說 他 去

喜歡射人 你們就射  
那時候 他說 然後到  
do igang 去喝水。

da rana, mangay minom do igang.

他們 (助) 去 喝 大石頭

82. Manireng sira am, "pinawanawa kamo no (vowo namen ya)"

說 他們 (助) 當說 (刺) 你們 是 我們

人說: Imasik  
他們說: 願你們被我  
們的矛射中你們

kowan da.

說 他們

你們更該死

322

83. Manireng sira do Iratay am: "ikongo nyo todey

說 他們(助)漁人村(助) (什麼) 你們

Zmasik人  
他們對漁人說: 你們為什麼  
要去救他們, 他們會放  
過我們的, 你們這些人  
這來他們會不放过我們的  
的。

ngahap i sira, avyayin da yamen mangakakma so kama

拿 他們 在 活 他們 我們 景語(助) (目) 如

nyo" kowan da.

你們 說 他們

84. Tana Iratay am, "kakma kamo so kama nyo, mitaretarek

不論 漁人(助) 如語, 你們(目) 又 你們 沒有不同的

漁人也說: 你們才更死  
呢! 我們雙方一樣都划  
着十人乘的大船, 我們還沒  
佔便宜, 然後雙方就打起來

2 o teylilima" kowan da am, mangangasen da sira.

(主) 各五個(助) 說 他們(助) 打架, 他們 他們

85. "Na, akwakwan pa so minangay pa nakem am", kowan da

真, 不過是 (目) 去 (助) 想法, 心(助) 說 他們  
am, oriwo niyangay da rana.

可是後來, Zmasik  
說: 算了吧, 剛  
剛是火氣大, 別打了,  
於是雙方便划回各自  
的村港去了。

(助) 那是 去 他們(助)

86. Miratateng am, makcin sira, ta mangay jino o kasiyam

後來 (助) 很餓 他們

去 那裡?  
(想想看, 九年的時間,  
怎不會餓呢!)

後來, 他兩兄弟都很餓,  
想"看嘛, 他們在小島吃  
九年呢。

a kawansa .....

年

87. Manireng sira o Imasik do picililiyan na am: "inyo

說 他們(主)地名, (所)其他各村 他(助) 你們

傳話給各村村民  
Imasik人對其他各村宣佈  
說: 各村的居民, 你們  
若看見 eivowawan兄弟  
是他們在你們(各村)的  
村中出現, 請報告他們說我  
們要(們)要跟他們秀解  
了。你們跟他們說: 你們  
要mitolok(和解?)了, 他們  
(Imasik人)說的。

rana pikililiyan na am, no mangay miowotot jinyo

(助) 各村 他(助) 如果去 出現 你們

sira am, ipanci nyo jira, ta mitolok namen rana

他們(助) 叫. 告訴你們他們 協議 我們(助)

kowan nyo an, mitolok kamo rana, ta yada ipanci nira

說 你們(助) 協議 你們(助) 他們 說 他們

Jimasik koan da kowan nyo sira an.

地名 說 他們 說 你們 他們

各村的居民  
其他村落都說"好"

88. "Noon" kowan no pikeyliliyan na.

好 說 他(其他各村) 他

89. Masapi da sira macivowawan do pikililiyan na am,

各村  
的人遇到 si Civoawan  
兄弟,就去找他們說:  
你們(要)說.你們要  
了"."哦"他(才)知道他們要  
Arosoyay(紅頭)有意要和  
解了。

遇到 他們 他們 人名 (所) 其他各村 他 (助)

mangay da piototan am, "mitolok kamo rana, ta yada

去 他們 出現 (助) 協議 你們 (助) 他們

ipanci"; "ning" kowan da, kapakateneng da rana ja.

說 講 哦 說 他們 不知道 他們 (助) 完

90. Manireng sira o tawo Jimasik am, "tana kowan ta

Jimasik 的人說: 我們雖  
說要mitolok, 但是我們  
沒有tantamek(金子)阿!  
(參紅頭故事第一)

說 他們 (主) 人 地名 (助) 又怎樣說 我們

kapitolok ta am, ikongo o tametamek ta a;" kowan da.

和解 (助) 什麼 (主) 珠寶 我們 說 他們

91. Manireng sira do aven da am; "mango ka mo aven a,

他們對他們的aven說:  
aven, 有沒有kazangan?  
"有是有, 可是一點點而已"  
"如果有, 你就帶領  
我們吧", 於是aven就  
帶他們。

說 他們 (所) 個人 (助) 如何 你 你 個人

amiyan pa so nakapangan" kowan da; "nona, kalikey na

有 (助) (助) 說 他們 是的 只是很... 他

am, jingiyana"; "no yamiyan am, koyodan pala yamer"

有的 若 有 (助) 領路 (助) 我們

ikoyod na sira.

領路 他 他們

92. Miratateng am, mangay na ikalat do vato do Jimakangin

後來, 他帶他們爬上  
makangin的do vato處,  
可是沒找到, 因為有vac  
nglaw樹擋住了

後來 (助) 去 他 帶人 爬上 (助) 石頭 (所) 地名

am, abo a, omapat o vacinglaw a omlida.

(助) 沒有 擋住 (主) 蔓木 (結) 生長

93. "Oya nipangayan ko sya am, yatoda-raet o vacinglaw  
 這 置某物之處 我 它(助) 攪亂 壞年 由 鳥木  
 yambonbon ja" kowan na.

aven說:  
 "我記得是藏在這裡的,是這  
 個vacinglaw樹~~住~~住了吧"  
 難是在這顆樹下吧?"

覆蓋 他 說 他

94. Manireng sira o Imasik am" yamo to manciyan am, jabo  
 說 他們(主)地名 (助) 你 講說 (助) 沒有  
 na keyan a, yamo to palalak i jamen, yamo kakdayin

Imasik人說:  
 "你亂講話  
 根本就沒有,你為什麼要  
 騙我們,你不想要活?"

他 有 你 欺騙 我們 你 想要

該死。是 不是

o kahap namen jimo ya" kowan da.

(主)拿(殺) 我們 你 說 他們

95. Maniyahey o aven da am, "citowayi am, apen da yaken"  
 很害怕 (主)個人 他們(助) 待會兒 (助)拿(殺)他們 我  
 kowan na am, yato daraet o vacinglaw ya am, alilikey

aven心裏好害怕"待會兒  
 他們就要我的命"他  
 都是這顆樹害了我,於是就

說 他(助) 壞在 樹名 (助) 較小的

踢了一下,即~~即~~樹,結果連

sira am, to na nadsad i am, to dapo tok am, oriwo

根拔起,那些tamamek

他們(助) 他 踢 (助) 折斷也 (助) 那是

原來埋在地下~~的~~的,他們拿了tam-

to na macinalag i no tamtamek am, oriwo niyahapan da

tamek,並且去mitolok去了。

他 暴露 (法) 珠金鍊 (助) 那是 拿 他們

他們就拿了金片去和解

rana sya, kapitolok da rana.

(助) 他 和解 他們(助)

96. Teyka rana sira mitolok am, manireng si mina-Civoawan  
 結束 (助) 他們 和解 (助) 說 (主) 人名  
 do ili da Jiminasirong am, "na, yata rana ya teyka

他們和解以後, si  
 Civoawan 在他們的部落  
 Timinasirong 對某說:我明

(所)材 他們 地名 (助) 討了 我們 已經 完畢

雖然已經mitolok了,但是不

mangawari ya mitolok am, katenngan o kapipacit no

知道他們心中是否有什

弟弟 和解 (助) 不曉得 主 壞 壞

麼壞主意,我想我明是

nakem da, karowan ta o lili ta".

是離開村子吧!

心 他們 離開 因(主) 村落

civoawan 对弟弟說:

97. "Mangay ka Jiraralay mo wari, ta apiya pa ori ya,

弟, 你<sup>去</sup>朗島, 我好了, 那裡

去 你 朗島村 你 弟 因 較好(助) 那個

比較好, 我講話比較方便, 我去那裡找你也比較安全, 我則去漁人村

mangay ko piototan a, mangayko Jiratay mo wari"

而我<sup>是</sup>漁人<sup>村</sup>。 則去

去 我 出現 去 我 漁人村 你 弟

kowan na.

說 他

弟"說:

98. "Noon, ikapiya na ori" kowan na no ananak am, oriwo

"好啊, 這樣也好" ~~年幼的~~ 說。

好 也 好. 他 那個 說 他 漁, 年幼的(助) 才

所以他就去朗島, 而~~年幼的~~

niyangay na Jiraralay no annak a, nimangay Jiratay

則去漁人。

去 他 朗島村 漁, 年幼的 去 漁人村

就~~留在~~ 去

o rakrakah.

(主) 年長的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

99. Miratateng am, mangay Jiratay si mina-Civoawan am,

後來 civoawan 到 漁人<sup>後</sup>

後來 (助) 去 漁村 (人主) 人名 (助)

就成<sup>Sira</sup> 漁人<sup>的</sup> ~~do avak~~

oriwo pacipayokan ta jira do avak a.

也跟我~~們~~ 祖先(宗)。 民族的祖先。

那個 祖先 祖先 稱 他們(所) 中央

100. Mitaginanak si Civoawan Jiratay am, ngaran na am

si Civoawan 在 漁人所生的

生育 (人主) 人名 地名 (助) 名字 他 (助)

孩子叫 si-Sompo, "因為我

si Sompo, "ta yata kanisompo Jiratay ya" kowan da.

們<sup>遷居</sup> 漁人住" 他們說。

(人主) 人名 因 我們 遷居 城邊, 漁人村 說 他們

? (註註, 至最後一頁).

101. Mitaginanak si Sompo am si Kobikob, miyanak si Ko-

si Sompo 的 小孩 叫 si-

生育 (人主) 人名 (助) (人主) 人名 生育 (人主)

kobikob. si kobokob 之

bikob am si Valikawag, miyanak si Valikawag am

子為 si valikawag, siva-

人名 (助) (人主) 人名 生育 (人主) 人名 (助)

likawag 之 子為 si-Sasa-

pot. 而 si sasapot 之

si Sasapot, oriwo ngaran na, miyanak rana si Sa-  
 (人主) 人名 那是 名字 他 生育 (助) (人主)  
 sapot am, ori rana si To<sup>z</sup>id kowan na; mavakes o  
 人名 (助) 那 就是 (人主) 人名 說 他 女的 (主)  
 pacikabnekan na ni Sasapot.

即是 si-Torid (女婿) si Sasapot 的 頭 胎 女的。  
 的 長 女 嫁 給 si Mitorid

頭胎. 生子(4) 他 (人主) 人名

102. Si To<sup>z</sup>id rana ori yam, mingongyod a Iratay, am to  
 (人主) 人名 (助) 那個 (助) 真正的 漁人村, 但  
 na i paragpita o anak na ni Sasapot a mavakes a,  
 他 娶 (結) (主) 孩子 他 (人主) 人名 (結) 女的  
 kapanpeh na kowana na.

si Torid 是 真的 漁人 的人,  
 他 娶 了 si Sasapot 的 女 變 為  
 妻, 其 妻 因 無 兄弟, 所以 他 女的  
 財產 全 由 妻 承 繼。  
 所以 他 繼承 家 產。  
 可以 媳 財

Am oriwo to da rana (manpeh i) no kangangay da nira  
 因 故 他們 (助) 承 繼 財產 的 名 (主) 東西 他們 他們  
 ori am, (oriwo to da pakangaran i sya am,) beken a  
 那個 (助) 那是 他們 因 而 得 名 的 他 (助) 不是  
 si To<sup>z</sup>id o oyod a anak na ni Sasapot a mavakes o  
 (人主) 人名 真的 孩子 他 (人主) 人名 女的 (主)  
 anak na kewan da.

si Sasapot 將 財產 傳 給  
~~妻~~ si Torid 和 他的  
 妻子。 si Torid 得 到 這 個  
 家 產 的 名 份, 實 際 上 並 不  
 是 因 為 他 是 si Sasapot 的

孩子 他 說 他們

104. Oriwo si To<sup>z</sup>id a ori am, nimapagpita so si<sup>z</sup>ivovowo-  
 那是 (人主) 人名 那個 (助) 娶 (目) 孩子  
 ng da maci-Voawan a ori yam, oriwo ikalalima da  
 他們 人名 那個 (助) 那是 十五 他們  
 tapilan nira ori.

si Torid 娶 可 是 si Civo-  
 awan 的 孫 子, 也 是 向  
 Civoawan 的 第 五 (代) 代

代 他們 那些

Tell 18. us 級。  
Si Tozid 是 si zivo 的 父  
Si Civoawan

105. Ikananem da tapilan am, miyanak si Tozid am, akma  
米元 他們代 (助) 生孩子 (主) 人名 (助) 如  
na i k<sup>z</sup>apasingan no ama na ori yam si Rivo.

他的父元是 si Tozid  
的孩子。也是就是  
的父親的父親。  
註：據 118 條，si zivo 是 si Tozid  
所生之子，而此條不合

106. Miratateng am, ori si Rivo ya o pacipayokan da nira  
後來 (助) 那是 (主) 人名 (助) 祖先是 他們 他們  
do avak Jiratay ya Imorod ya,  
所 央 漁人村 紅頭村

106  
si zivo 是 漁人 sira-do-  
avak 氏族和 紅頭  
的 祖先是。

107. Ji mitaginanak Jiratay si Rivo am, ta abo o kapiyan  
不 生育 漁人村 人名 (助) 因 沒有 女好  
no ngilin na am, mayi rana Jimorod ya, do nipanban  
他 (助) 來 (助) 紅頭村 不 往  
da no kakteh na Jimasik am, oriwo iyai na Jimorod  
他們 (助) 弟是 他 人名 (助) 那是 來 他 紅頭村  
ni Rivo a.  
人名

107.  
si zivo 在 漁人村 沒有  
孩子。因為 苗 漁人村 風水  
不合；所以 來到 紅頭  
跟他的 哥哥 同村住  
(參看 紅頭 第 46 條)

108. Mitaginanak si Rivo am, rarowa rana o anak na, o  
生育 (主) 人名 (助) 一個 (助) (主) 孩子 他 (主)  
rakrakeh am si Vazog a, o ananak am si Ngayokalam.  
年長的 (助) (主) 人名 (主) 年幼的 (助) (主) 人名

INSTITUTE OF ETHNOLOGY  
次子為 si-  
Ngayokalam,

109. Ori o pacipayokan da nira-do-ingato o rakrakeh a  
那是 祖宗 他們 他們 所 上面 (主) 年長的  
si Vazog a, pacipatokan da nira-do-avak am si Nga-  
(主) 人名 祖宗 祖先是 他們 他們 所 央 (助) (主)  
yokalam.  
人名

年長的 si Vazog 是 紅頭 si-  
ra-do-ingato 的 祖先是 而 年幼  
的 si Ngayokalam 是 sira-do-  
avak 的 祖先是。



110. Miratateng am, miyanak si Ngayokalam si Yapiya-  
 後來 (助) 生育 (人主) 人名 (人主) 人名  
 so-nakenakem, mivilang sira miketeketeh.  
 (意謂心地善良) 四 他們同胞兄弟(姊妹)
111. O anak da nira Piya-so-nakenakem am, manngo paro  
 (主) 孩子 他們 他們 人名 (助) 如何 不知  
 sira mina-Kababar<sup>z</sup>ba<sup>z</sup>ren, yako ja patakan o da ka-  
 他們 已死的 人名 我 不 確知 (主) 他們  
 towatontonan nira ori ya.  
 順位, 順序 他們 那些
112. Mitaginanak sira Kababar<sup>z</sup>ba<sup>z</sup>ren am, sira mina-Pangan  
 生育 他們 人名 (助) 他們 人名  
 Miyanak si Minipangan rana am, sira Gogolowan a,  
 生育 (人主) 人名 (助) (助) 他們 人名
113. Miyanak si mina-Gogolowan am, sira mina-Karam rana  
 生育 (人主) 人名 (助) 他們 人名 (助)  
 sira mina-Pako rana, lalima miketeketeh a, sira  
 他們 人名 (助) 五 同胞兄弟(姊妹) 他們  
 mina-Pamaga<sup>z</sup>ren a.  
 人名
114. Mitaginanak sira mina-Pamaga<sup>z</sup>ren am, sirapapen-  
 生育 他們 已死的 人名 (助) 他們  
 Tovong, oriwo inapo ta, oriwo macipayok jira do avak  
 人名 那是 祖先 我們 那是 祖宗 祖先 他們 (所) 中央  
 a.

兄弟  
 si-Ngayokalam 生子, 其中  
 有子名 si-Apiya so nakenakem  
 (意思是心地善良)  
 而 sira-kababazaban 不知是否為  
 si Apigasonakenakem 生子後  
 其子各不詳, 不知 si kaba-  
 barbaren 是否就是他的兒  
 子。不再把握。的下一代,  
 關於這兩代我(報導人)不  
 再有把握。  
 的下一代  
 si-kababarbaren 的下一代  
 Pangan; si-Pangan  
 si-Gogolowan (人名)  
 的下一代  
 si-Gogolowan 的下一代  
 ram (鼠), si Pako, si-Pa-  
 magaren 等五個兄弟姊  
 妹。  
 的下一代是  
 si Pamagaren 之子為 sira  
 Apen Tovong, 他是  
 的祖先, 他是 sira do avak  
 族的後裔, 後來成為  
 我們的祖先。

115. Mitaginanak si mina-apen-Tovong am, si mina-apen-

生育 (人主) 人名 (助) (人主) 祖文級

Si Apen  
-Tovong 下代是  
si Galang 之子就是我(報學人)  
的堂兄(弟)了。

Galang rana, mitaginanak si minapen- Nagalang am,

人名 (助) 生育 (人主) 人名 (助)

oriwo mina-kateysa namen rana ya,

那是從前(堂兄弟時)我們(助)

116. Mitaginanak o mina-kateysa namen rana yam, ori rana

生育 (主) 232的 堂兄弟 我們 (助) (助) 那是 (助)

的孩子叫  
我的堂兄(弟)生子後, 為 si-  
yapen Jalagpit; 我的  
si yapen Jalagpit 的  
si Mankap.

si yapen-Jalagpit, mitaginanak si yapen-Jalagpit

(主) 人名 生育 (人主) 人名

am si Mankap rana.

(助) (人主) 人名 (助)

117. Todaji masipangayongayo sira o a anak na ni mina-

即將 (約小學高年級) 和一群人去砍不果的年紀 他們(主) 孩子他的(人主)

當 sirivo 的 兒子差不多長  
(可以砍不果)  
macipangayongayo 的年紀時, 他  
都長這大了, 應該可以  
自立了吧, 何必擔心

Rivo am, matamataen na sira o anak na am,

人名 (助) 打量仔細 他 他們(主) 孩子他的(助)

ala maviyay rana sira ya kowan na do ileylamdaman

也許 活著 (助) 他們 說 他 (試探. 猜想)

na sira do citacitahan na sira am.

他 他們(所) 打量看一看 他 他們(助)

118. Manireng am: "na, mangay ko saon do niyangayan na

說 (助) 去找 (助) (所) 去 他

說  
他 我要去我父親  
以前去過的地方拿戰甲和  
佩刀。(參紅頭字子篇)

ni-yama-icalaw, mangay ko pacidmandman, mangay ko

已死的父親 去 我 (鬼話) 和在一起 去 我

pangapan so pagapagad a taktak<sup>es</sup> kowan na.

拿 (助) 戰甲 佩刀. 鐮子 說 他

答的成長的過程輪系

119. Manireng do manganak-no-kakteh na am: "mangay takamo  
 說 (所) 姪子 他 (助) 去 我們  
 manengeh so rapan no tatala ta" kowan na; "noon"  
 砍 (目) 船底板 船 我們 說 他 好  
 kowan da .  
 說 他們

對他的姪子說：我們去  
 砍我們的船<sup>老龍骨</sup> rapan 吧！  
 "好" 他們說。

120. Mangay sira am, mangay sira do Irala do pinanoto-  
 去 他們 (助) 去 他們 (所) 地名 (所) 地名  
 ngan am, oriwo pih<sup>(kasa)</sup>asan da so kama<sup>(mabit)</sup>acingi ya,  
 (助) 那是 砍 他們 (目) 樹名. (助)  
 atbaen na am, todabl<sup>(mabit)</sup>it a apito a adpa, ka-  
 砍 剛好是 七 雙手撐開的長度  
 oli da rana nya.  
 他們 (助) 他

於是他們去 do irala 山的  
 pinanoton<sup>處</sup> 處，砍~~下~~  
 kamazacingi 樹，樹倒量  
 樹幹，整整七個 adpa  
 (雙手撐開之長度) 是。  
 長度整整七 adpa 是。  
 (雙手撐開的長度等於  
 1 个 adpa)

121. Mangay da tangayin no kakteh na si mina-apen-  
 去 他們看. (處) 兄弟 他 (主) 已死的祖級  
 Gayong a, kani mina-Alikey-so-ngoso am, adpaen da  
 人名 及 已死的 人名 (助) 量-量尺丁  
 da am, todabl<sup>(mabit)</sup>it a apito a adpa.  
 他們 (助) 正好

他們和回來後，他的  
 哥 弟 simina pen. Gayong a  
 simina-Alikey sonoso  
 前來<sup>去看</sup> 看他們的<sup>船底龍骨</sup> 船，並  
 後<sup>量了</sup> 量了<sup>一下</sup> 尺<sup>整整</sup> 七個 adpa  
 整整。就

122. Manireng sira miketeh am: "asyo ya o rapan na no  
 說 他們同胞兄弟 (助) 哪裡 (主) 船底板 他 (處)  
 cinedkeran da ya, yapito a adpa ya mo wari yam,"  
 大船 他們 七 尺 你 弟 (助)  
 "jaoya o cicilowan so rarakeh a akakanan da so sisi  
 一定是這個 聽說的耳, (目) 是長的 吃 他們 貝類  
 這一定是 cilo 耳屎  
 macilo. 被吵雜聲所驚醒  
 manilo 很吵雜

他的兄弟說：他們的大  
 船的 rapan 怎麼這麼長  
 呢！整整有 七 adpa 呢，弟弟。  
 "這大概是<sup>就</sup> 聽人所言的自  
 去 Jimavosil 的 sisi 時所乘座  
 akakanan da so sisi  
 的大船呢" "他~~想~~  
 Jimavobis 吧" 他~~想~~  
 去他父親沒有生還的地

jimavolis a, towna mangay pa do niyangayan na ni

地名 到那去 (助) 去過 他(人) 去他父親那去不復返的地和要?

并時: "難道他還要  
去他父親那去不復  
返的地和要?" (第26)

yama icalaw, ji na nipioliyan.

123. "Yako ikanig si yama na ni yapo ta ya, akteb i mo

我 很抱歉 (主) 欠他 (人) 孫 我們 砍 你  
wari" kowan na o ananak, "noon, ikapiya na ori"

弟 說 他(主) 年幼的 好 這樣也好

kowan na, akteban na am, asa adpa.

說 他 砍 他 (助) - 雙手撐開的長度

哥"對年"說... 我們... 感到抱歉... 很抱歉... 孫子的大親... 但是, 你還是... 砍斷... 他對年... 幼的說, "好, 這樣也好... 他說, 然後砍去... adpa... 就

124. Mamipeng na ni mina-Rivo am, "asyo ya, o yateyrako

聽到 他(人) 人名 (助) 哪裡 (主) 很大  
so yakaktoktowan a, ori ta, no yada pisonosonongen

(主) 敲擊聲 那是 若 修正

am, a kayiyin na kowan na am, tomakowbot si mina

(助) 回音很响 他 說 他 (助) 出去 (主) 已死的

Rivo a mapno so piningoso.

人名 满满的 口. 嘴.

125. Mangay na cilban am, todaji mipavat am, "yanyo

去 他 偷看探視 即將 斷掉  
<kongo> kongoen ya mangakaka, yako todaji napnapi ya yato-

如何. (主) 哥哥們 我 即將 全部 連接

langan a, yanyo yakteban ja ya" kowan na.

你們 砍斷 他 此 說 他

126. Manireng sira o kakteh na am, to sira pa vala

說 他們 胞兄弟 他 (助) 他們 怒目

正在屋裡吃飯的si Zivo 聽到很响的敲擊聲, 就... si Zivo 說: 怎麼有這種... 敲擊聲? 不對呀! 如果他們正在用船板... 也不該這麼大聲... 不得管裡塞滿信物... si Zivo 就出去. 就衝出去了。

瞥見船底龍骨即將斷落 他一看被砍的那一節節 將要斷落... "你們在幹 什麼? 我... 更長呢... 而你們卻要將它砍 斷!"

怒目而視, 他們的兩個哥哥張大眼睛 生氣的樣子說: 怎麼! 你還要去你父親

so mata, taon a, mangay ka pa a do ji na nipini-

(目) 眼睛 怎麼? 去 你 還 (所) 不 他 返回

不能  
生返的地兒, 你不能去,  
也不要叫孫子的父親

oliyan ni yama mo a icalaw, jabo kangay mo a, ma-

(人) 父親你 也 絕對不能去 你

我的兒子去。  
們 (si Gayong and si Alibeysongoso)

ngay mo raran si yama na ni yapo ta a,

去 你 則來 (人) 父 他 麼 孩子。

minapodpod jamen" kowan na.

掉落出生, 我們 說 也

127. Miratateng am, ji mi~~pe~~pyak rana si Rivo a, to rana

後來 (助) 不 講話 (助) (人) 人名 (助)

si Rivo 聽他什麼話, 一句也沒說, 車頭又進屋內吃飯。

andep a, kakan na rana.

進去 吃飯他 (助)

128. Teyka rana koman am, amaogen na, jabo o kaoli na ja,

完畢 (助) 吃飯 (助) 創造製造, 絕無 拍返 他 官 船

他不改和裏  
他在那把被  
吃完飯後, 他繼續連  
造他的大船, 他絕不  
砍斷的節接上去。  
改變心再

kamaog na so sang a, oriwo panpandan na.

造 他 (目) 那個船 那是 情形

129. Miratateng am, milovolovot o pikeyililiyan na tawo

後來 助 集合 (主) 各村港 他人

後來, 各~~村~~和 朗島, 東  
端, 野銀, 漁人, 椰油  
各村集在一起共80人  
各村村民

Jiraralay ya, Jiranomilek a, Jivalino a, Jiratay a,

朗島村 東港村 野銀村 漁人村

Jiyayo am, kakaowan sira ngangaranan a.

椰油村 8 他們 10

130. Amiyan do savilak si Rivo a, si mina-Maoyong am, amb si mina Rivo

有在 (所) 船 (主) 人名 (主) 已的人名 (助)

轉舵  
mina Maoyong 船首

amiyan do angongo~~ng~~ a, kasamorong na, kangay da

有在 (所) 船首 對立的, 去 他們 相對的。

然後到船去 Ivatan 島  
他和 si Rivo 相對的  
位子, 也就是船首位。

rana do Ivatan a.

去 Patan 島去

(助) (所) 巴日島

帶著預備好的芋頭出發

131. Kapangap da saon so ototwan da a solisoli ya kanen

是帶芋頭等食物，他們

拿他 (助) (目) ~~他~~ 他們 芋頭 (結) 吃

一直駛向大 Ivatan 島

駛去。

da am, soisoiban da do rakorako a Ivatan.

他們 (助) 逼近 愈輸所 (所) 較大的 地方。

132. Am to na apid no pahad na ni Torid o lalag da ma-

後來, si Torid (zivo 改) 的

可是他幻見 (虛) 靈魂他 (人名) 人名 (主) 帆 他們

靈魂 ~~無意~~ 問看見三角形的

kowais, "asyo ya yamakowais so lalag ya, yamen saon

船帆是三角形的他就心裡

三角形的 哪裡 三角形的 (目) 帆 我們 (助)

想: 怎會有三角形的帆

a tawo a, makowais so lalag am, amiyan so yamakowais

只有我們島才有的形

雅美人的自稱 三角形的 (目) 帆 (助) 有 (目) 三角形

的帆, 其他各島(外船)

so lalag a pangangavangan" kowan na.

(目) 帆 說 蘭山船以外的船說他

別地方的船

133. To rana nalap o pahad na, mangay na singkadan sira

si Torid 的靈魂 悲傷

(助) 去 (主) 靈魂 去他看 他們

去 ~~他~~ 繞船 環繞

am, to na livon^a sira, angnoen a, to na anpang^io

船的味道, 後來聞到船

(助) 他圍繞 他們 聞(味道) 他遇上 (主)

尾撞船的人的時候,

amiyan do maoji.

在 (所) 後面

134. "Nona, ala anak ko ya, ta o kanianowan na ya am,

對, 也許孩子我 (因) (主) 味道 他 (助)

"味道很像

對, 這大概是我的孩子,

味道很像, 雖然我看不到

看過 成年後的樣子,

si zivo 在他長大後的

tana ji ko a cita si Rivo do yana nikakapet no ka-

雖然 未 我 看 (人名) (所) 他 壯年期 (虛)

kakapetan (壯年期) (虛)

tawotawo na am, na yaken saon to nanekan so kama-

但是他可以說是我的翻

本身 他 (助) 他 我 (助) 頂替, 直之, (目) 體形, 模樣

版, 是他。他來做什麼?

他說。

N-k ma kapet

magenan am, iya ya, aikongo a, mayi pa ya a" kowan

(助) 他 什(麼) 來 (助) 這 說

na.

si rivo

他

強後

sitorid 就令天氣轉晴, 讓 si rivo

一船人 看不清前方(去處), 在海上

135. To na pitem^a o kakawan a, macita da pa o angayan

他 加緊 (主) 天氣 看見 他們 (助)(主) 去向

da, ka^to da rana miyapawawan da mina-Rivo ya do

他們 他們 (助) 迷失方向(迷航) 人名 (所)

karawan do ataw a.

世上 海上

而迷失方向在海中。

136. Oriwo minilolosongan na ni-yapowan no ganam, ka-

那是 歌 歌調 他 來源 (主) 舞蹈

pikates na am, kapitehed na, ori niyapowan na no

挤压 他 (助) 這秋千像他 那是 來源 他 (主)

lolosong da a pinakarala na ni Rivo ya.

歌 他們把...帶回來(帶到本島) (主) 人名

因此, si rivo 後我舞蹈

來為了紀念在海新的作

上冒險的經歷, 過因浪

創作了 lolosong 的喜慶

曲調和舞蹈, 以

及慶祝過世蒸

禧秋千的儀式 lolosong.

137. (Kalovotan da lolosong ta,) tana sira-do-keyngasan

所有 他們 歌 即...也樣 si keyngasan 漁圈

ya am, ta ji^ya^nimacikavang manganak-no-kakteh na

(助) 他(與) +5...同搭(乘船) 孩子 (主) 兄弟 他

sira mina-Rereken a, kani Keyngas, ori manganak-

他們 已死的人名 及 人名 那是 胞兄弟

-kakteh na ni mina-Rivo.

兄弟 他 (主) 人名

37.

參加 si rivo 的

lolosong 歌會的 si keyngasan

漁圈的 si keyngasan

138. Makarala rana sira am, asa da kapakasapi so asa ka

回(本島)來 (助) 他們 (助) 一 他們 遇到 (主) 一 (結)

他們回本島的途中, 他

們遇到一個島嶼, 他

們說: 希望你們使天氣

(他們想上岸, 但增浪) 因此他們向amito祈求

pongsō am, "pipapiyaen nyo ori, ta cimakarala namen  
 高嶼 (助) 使變好 你們 那個 若回來 我們  
 am, mipasok namen am, misalang namen am, manzangkay  
 (助) 預+將來 我們 (助) 吊掛羊頭 我們 (助) 吊掛羊頭  
 namen" kowan na.

我們 說 他

變好, 我們回  
 到我們的島上以後, 我們  
 會為你們  
 mipasok 我們  
 misalang 我們以及  
 manzangkay 說。  
 的係我 你們們說

139. Mamipeng no anito am, to na piya i, makasapi sira  
 聽到 (處) 鬼 (助) 你們可能好 溫士 他們  
 so asa ka pongso am, aro a kagling a, malalavang a,  
 (目) 多 (結) 高嶼 (助) 多 羊 都是白色的  
 mamangan do kavalinowan a, kavatowowan a.

吃草羊吃草 有馬鞍藤的地方 很多石頭的地方

魔鬼聽了, 就使天氣變好  
 anito 怎麼可能聽他們的話  
 所以他們遇到一個島嶼, 有  
 很多白羊在 kavalinowan  
 一帶, kavatowan 吃草。  
 使天氣變好(他們繼續在  
 海上漂流)然後又

140. Manireng sira am: "o, aro a kagling, mapayak sira  
 說 他們 (助) 哦 多 (結) 羊 好極了 他們  
 ya, mangay takamo manakap so ahapen ta kagling, ta  
 去 我們 捉 (目) 拿 我們 羊 (目)  
 kagling ta, "noon" kowan da.

羊 我們 是的 說 他們

他們說: 哦, 好多羊啊!  
 真是太好了, 我們去捉羊  
 帶回去養吧, "好" 他們  
 說。

141. Kangay da maparala sya, ka to da nowopan a, aro a  
 去 他們 推至岸上 搭船 他們 跳下 很多  
 kiliyan da icakapongsowan da ori ya am, to sira  
 村人 他們 (註) 其他各島 他們那些 (助) 他們  
 angay do teyngato, "ta citowayi am, to sira angay do  
 去 (所) 上面 待會兒 (助) 他們 去 (所)  
 teyngato, "ta to sira angay do kahasan" kowan da.

上面 因 他們 去 (所) 林處 說 他們

他們上岸, 跳下船, 很多  
 的村人, 還有其他各村的人  
 人都到上面去把羊趕下  
 來, 如果他們上山去了就  
 不好找他們說。  
 因為他們想:

141. Icakapongsowan = 其他各島, 但在此, 兩字不合, 在 epikililixanna.



142. O inapo ta ori ya minacimaming a si Rivo am, to-  
 (主) 祖先 我們 那 (助) 聽人談過的消息 (助) 人名 (助)  
 dey maninid do kagivan no keysakan a, mangap so  
 走, 北. 長在agiva的地方 海邊有礁石處 拿 (目)  
 likey a anak no kagling a.  
 小的 孩子 (主) 羊

致於  
 我們那個祖先是si Zivo  
 聽人談過(如何捉羊), 所  
 以他就沿礁石長有agi-  
 va(海潭)的地方去, 然  
 後捉了一隻小羊。

143. Malovot sira tawo am, kowan da am: "po" kowan da.  
 到齊全部 他們 人 (助) 說 他們 (助) 說 他們  
 omosok do teylaod a, masai da o wawa am, to sira  
 下去 (所) 下面 遇到他們(主) 海 (助) 他們  
 mikasivosivop do wawa, kagling da sira no anito do  
 都下水, (浸在水裡) 海 羊 他們 他們 (主) 鬼 (所)  
 karangapangan a.  
 有珊瑚的地方

他們都到齊以後, 就一起  
 將羊趕下去(於是"歸" "202"  
 的往海邊, 羊跑而到一直  
 的, 趕到海邊, 跑到  
 到盡頭已是海了, 牠們照樣  
 衝向海裡, 牠們是海底  
 的鬼的羊。原來牠們的  
 主人就是住在海海中, 洲  
 湖底下的anito。

144. O inapo ta ori yam, miyavit so likey a vanaka, ma-  
 (主) 祖先 我們 (助) 手持 (目) 小的 手攔網  
 sari na o asa ori ya am, to na pasakmot a do ofong  
 遇到他(主) - 那個 (助) 他 蓋網 (所) 角  
 na ori am, to mikomokomot rana oriwo niyahap na sya,  
 他 那了(助) 在布(網)裡掙脫 (助) 那個 拿 他 他  
 apen na rana do avang da.  
 拿他 (助) (所) 船 他們

而  
 我們的祖先, 手拿手攔網,  
 他看見一隻羊, 就攔住牠  
 的角。羊就這樣擺脫不  
 掉網而被si Zivo捕  
 捉到了, 然後帶上船去。

145. Ori yam, masaray rana ta, "tana ji ko nimangay do  
 那樣(助) 很高興 (助) 不管 不找 去 (所)  
 niyangayan na ni-yama-icalaw am, amiyam so akman sya  
 曾經去過的地方 已故的父親 (助) 有 (目) 如 此  
 獲過羊

就這樣si Zivo很高興, 因  
 為他沒趕成我父親  
 過的地方, 可是我父親  
 也未曾帶過這樣的東西  
 回家啊!" 她答。

na nipakarala ni yama-icalaw an" kowan na.

他 回來(岸) 說他 (avang)

146. "Oriwo ji da abnek a yaken a minangavang, ta ja-

因故 不他們 算, 認真 我 悲海(座船) 沒有

bo okman so sya iyiyak da no mata da no keyliyan

像 目(他) 驚奇 他們(處) 眼睛他們(處) 村人

namen a, icakapongsowan namen" kowan na am, isaray

我們 各島 我們 說 他(助) 恭-很高興

na kahap na sya do avang da.

他 拿 他 它(所) 船 他們

得承認 曾去過別島 他們不能否認我出海, 帶回這樣的動物真神奇。 因為村人或島上任何一村

的人未曾有過帶這種令人驚奇的事情回去過。他一面這樣想, 一面

很高興地帶著羊上船。

147. Miratateng am, makakto sira do pongso ya am, sira

後來 (助) 到達 他們(所) 島嶼(結) (助) 他們的

ori am, manireng alo mavakes na am: "nyo rana to

那個(助) 說 (主) 妻 他的(助) 你們 怎麼? 為何?

makarala i".

回來

148. "Noon ta yamen rana janimangay, ta na ya-men nipa-

是, 因為 我們(助) 沒去 因他 我們

kelakelasan a, nipiya<sup>7</sup>awao, namen ka ji makacitan

嚇唬 迷失方向 我們 不 看見

sya, namen ka to mioliyan rana".

我們 回轉 (助)

"jinakakowanna ta" kowan no mavakes na.

原來是這回事 說(處) 妻子 他的

149. Miyanowanowod o mavakes na am:

唱歌 (主) 妻子 他的(助)

他們回到本島後, sirivo

的太太問:

"你們怎麼回來了?"

這快就

是呀, 因

"我" 我們沒去成, 因

他(送文)使天氣變壞, 所以

我們還讓我們迷失

方向, 看不見去處, 所

以我們就回來了。

他的太太唱道:

"我" 是的" 他太太言說, 原來如此。

Fusi 可憐

羊沒了 寶貝們的船迷失  
方向。原來是去跟叔以計  
的人做買賣不成轉回。船員  
伊西已帶利刀。(各紅破牙55編)

abo rana i kalited a voway ta minawawawa no

沒有 (助) 切齒, 割斷 公羊 迷失方向, 無 (處)

avang da ovay, minioli ya minasiswaswal, no

船 可, 金子 回轉 買賣交易, (處)

micamapamapasivo a tawo, manavali so pamopotan

叔以計的 人 轉轉狀 (目) 割吹

so ovok.

(目) 發

身上做了記号的公羊沒有了  
因為(牠使)寶貝們的船迷失  
了方向, 未達成交易就回來  
了。(原想)和叔以計的人  
(交易的), 身上斜掛著利刀  
的佩刀。

150. Oriwo anowod na no mavakes na do pinakarala da no

那是歌 他 (處) 妻子 他的 (所) 回港 他們 (處)

這是他的太太唱的歌  
他的先生回來以後。  
si zivo

no mehakay na.

(處) 先生 他的

151. Miratateng am, mivahay rana mangegen rana si Rivo

後來 (助) 居住遷居 (助) 新落成禮 (助) (主) 人名

後來 si zivo 慶祝家屋

am, manangkay rana, kapaganam na rana, kapangap na

(助) 吊掛羊頭 (助) 跳舞 他 (助) 拿 他 (a ikongo)

落成之時, 在屋脊上吊掛

so tehed na, kates na, lolosong na sira, akong o

(目) 預卜 慶祝 歌的一種 他 他們 什麼 (主)

一排的羊頭, 並跳舞唱

lolosong 預卜 氣侯 等類

動, 他什麼都理得出來

這是他海難回來以後

他在海上祈求平安

的情形, 表現在他的

祭典上, 並一一將它處理

ji na nimasapasapa rana do nipakarala na rana am,

發 他 覺到的, 想到時 (助) (助) (所) 回來 他 (助) (助)

oriwo nipasiyasiyan na do karakowan ne wawa a.

那是 哀求 祈求 他 (所) 別處 (處) 海

152. Miraraod si mina Rivo ya am:

唱歌 (主) 人名 (助)

si zivo 唱道:

omlalag kamo no pinirawalao ka no iilaw,

揚帆 你們 突然起暴風浪 你 (處) 鬼

當你們把帆揚起來, 突

然引起暴風浪, 那是因

為鬼在做怪, 可是我因

ta ji ko a cinagagaw a, kowan ko, a komalamat so

不找 怕怕的, 說我 拉, 心靜似箭 (目)

INSTITUTE OF ETHNOLOGY

心靜握穩

\*歌的部分翻译  
陈永发

nirokatan ko ipacipalaran ko a.

出茶桌 我 船边, 我

nilalagami no minangay sisira novowas a pini-

举火炬(帆) (鬼) 鬼 鬼

lawalao kamo no irilao, no malanowaji ko a

暴风浪捲你(鬼) 鬼 (鬼) 海洋 我

cinagagaw^a, [redacted] kowan ko a omlamat so

害怕 说 我 醉心似箭 (鬼)

nirokatan ko ipacipalaran ko a mapago~~it~~ ja, mile

出茶桌 我 蹲在船旁 我 驾驶 他

milevelevey rana o irilao a, manig no isalaong

大鬼 (助)(主) 鬼 不好意思(鬼) 套褂

ko a mamingit rana o kamoamowonan namen dama-

我 在极想家 (助)(主) 承传 我们

lowaji, abo yakman so vasya maloran do valay.

祖先 没有 如 (鬼) 家 光滑的 (鬼) 家

因此感到害怕,但希望

能将船快快回到岸上,我

蹲坐在船尾船舵席位,

慢"的摆荡船行驶,那做

怪的鬼子见我胸前挂

的念咒,便自言自语的大骂

起来,他生气他不能再做

怪下去,也不敢骂我,因为

我胸前的<sup>宝贝</sup>宝物即是我

的传家宝,他若再继

续做怪,我将死於海中,

到时,传家宝就会落入

别人手中,为了珍惜传家宝

宝,於是停止恶作剧。

154. 這是他 (si zivo) 再向他父親 si tozid 以前去過的地方時, 在海上  
 尋某處迷失方向時所求的情形。  
 他不該去的地方——

153. 這是 si zivo 乘船去巴旦島本  
 成. 歸返之後唱的 lolosong 調  
 另外跳舞. 搖在甘蔗. 吊掛芋頭  
 的儀式。

153: Raod na ni mina-Rivo do nipiolina, nimangavang do I  
 歌 他 (人) 人名 (所) 轉回. 歸來. 座船. (所)  
 Ivatan a nimakarala a nipilolosong na, pinaganam  
 地名. 回來. (結) 唱歌 他 跳舞.  
 na am, pinikates na am, pinapangkay na ni Rivo  
 他 (助) 離捨 他 (助) 吊掛芋頭. 他 (人) 人名

以上是 si zivo 的 raod 歌  
 歌裡表達了他去 Jivatun  
 不成, 在海上遇暴風浪的  
 情形, 回來後, 在慶祝新  
 屋落成禮上唱 lolosong.  
 又跳舞, amikater, 並 manzang-  
 kayo

154. A pinasyasyanna do piniyapawao na do karawan no  
 哀求 他 (所) 迷失方向 他 (所) 部份的 (處)  
 wawa, ano kangay na tomalato so niyangayan na ni  
 海 岸 去 他 重踏發微 (目) 去過的地方他 (人) 處  
 mina-Riema na ni mina-apen-Mitoid.  
 已故的父他 (人) 已故的 人名

他原想去他父親  
 si Apen Mitoid 以前去過  
 的地方, 在海上迷失方向  
 以後, 祈求神鬼讓他  
 們返航的情形。

155. Oriwo niraraodan na ja ni Rivo do pinisalang na  
 那是 為一而歌. 他 (人) 人名 (所) 吊掛芋頭 他  
 rana am, pinaganam na rana am, pinapangkay na rana  
 (助) (助) 跳舞 他 (助) (助) 掛吊芋頭 他 (助)  
 ni Rivo.  
 (人) 人名

所以 si zivo 才 manzang-  
 kay. 跳舞, 實現他對鬼  
 神的諾言, 感謝他們  
 讓他復活帶回來。

155. 這也是 si zivo 為他, 吊掛芋頭. 跳舞  
 等儀式的歌。  
 解釋在

156. O lolosong rana do karakowan no wawa do piniraraod  
 (主) 唱歌 (助) (所) 別處, 其他 (處) 海 (所) 唱歌  
 na am, minisakasakap a pikililiyan na manganakakteh  
 他 (助) 樂所和人, 一起的 其他各村 他 兄弟姊妹之子女  
 na si mina-Rapeken a, kani mina-Kingas am, katen-  
 他 (主) 人名. 已死的人名 (助) 不知  
 ngan da, ta nimalovot sira am, ji da to nanekan do  
 他們 到齊全部 他們 (助) 不他們 創立. 自立.

然而, 在 si zivo 經歷海難之  
 事以後, 讓他 (備答的創  
 了一種曲調, 由船歌調不  
 同, 就是 lolosong. 唱此  
 歌調時, 必須慎重莊嚴.  
 且, 年輕人不得隨便放口便  
 唱, 那會使人唱以後, 家內  
 會招至禍害之事. 這是一  
 種依神聖的歌, 而也不容

vahay da o lolosong da do karakowan no wawa no

家 他們 唱歌 他們(所) 別處(處) 屋 海 (屋)

kakavang da am, manganak-no-kakteh na ta ngilinen

船夥 他們(助) 孩子 (屋) 兄.弟.他 禁忌,運氣

da pa ta mida-tawo pa sira am, oriwo ji da vata i

他們(不) 因 年輕的人 (不) 他們(助) 那是 不 他們(說)

sya.

它

157. Si Rivo rana yam, nakenakem na rana rarakeh rana

人名 (助) (助) 想法 他 (助) 老(已) 已(助)

am, oriwo ji na raway i sya no nakem am, oriwo yada

(助) 因此 不 他 (助) 因此 他們

to da tatapil i rana nira-do-avak.

他們 世世代代 (助) 他們(所) 中央

歌唱。當很多人知道 sirivo

新屋落成並唱所創之新樓

調時，曾給其他村人

給來聽他唱 lolosong。也

自能過執的但身何因尚

年輕，不敢輕易學唱。連

位姪子 si rereken, si key-

ngas 也一樣不太敢學。

si rivo 老了以後，他想到

他由海上過執津，還能

留著口活回來，他認是奇蹟

。於是，在新屋落成

之日將他最好的歌，也

就是唱出他了不起之處，

自誇自己，演唱的淋漓盡致

他想，反正人已老了，活不了幾

了，所以就不怕人家說他

愛自誇不會謙虛的人。

156. 致於 si rivo 本人。他在海上學過的事情  
所編的 lolosong 調，即使同船的人——包括各村  
人及他的兩個姪子——si rereken, si keyngas, 都不  
會唱，也不敢在他們自己的落成禮中唱，而他  
的兩個姪子因為年紀尚輕，更忘講唱 lolosong  
調子。(※ lolosong 調類似喪歌調，歌詞多祈求死者保佑  
活人避遠離活人之詞)

157. 致於 si rivo 本人。他的想法是：反正他自己已  
老了，因此不怕別人的閒言閒語。  
做 lolosong 儀式事。

這是 sira-do-avak 氏族世“成”的傳說故事。